

UNA AGENDA RENOVADA

LUCRECIA ESCUDERO CHAUVEL

La nueva serie de *deSignis*, publicada por la editorial argentina La Crujía, renueva el compromiso del Comité Editorial de ofrecer al público latinoamericano e hispanohablante, una agenda de las nuevas temáticas que aborda la semiótica como disciplina del sentido en general y la semiótica latinoamericana en particular.

Órgano de la Federación Latinoamericana de Semiótica, *deSignis* se ha posicionado en estos años como una colección cuyo objetivo es dar a conocer, en español y portugués, textos dedicados al estudio de la producción de sentido en las sociedades latinoamericanas en una perspectiva interdisciplinaria y multicultural, favoreciendo el intercambio de puntos de vista entre los investigadores de la región y la comunidad científica internacional. Sabemos que la práctica semiótica, a la que Roland Barthes se refería como una “lectura”, se inserta en una demanda creciente de semiólogos en territorios tan disímiles como la comunicación, la publicidad, la moda, la política, los medios, el espacio público, la arquitectura o el diseño, la investigación de mercado, las nuevas tecnologías, para no citar sino los amplios espacios donde la metodología semiótica se ha desarrollado como análisis descriptivo e interpretativo.

Esta nueva colección de volúmenes se presenta renovando la apuesta iniciada con la primera serie de *deSignis* dedicada a los temas que caracterizaron buena parte del desarrollo de la semiótica contemporánea como la moda, el discurso político, la gestualidad, los problemas de la imagen y de la representación, los mitos y los rituales de las sociedades contemporáneas, los géneros y los formatos audiovisuales, los estudios

culturales, las relaciones entre la estética, los nuevos lenguajes artísticos y la semiótica o la articulación de las nuevas tecnologías en las prácticas cotidianas.

¿Cuál es la nueva agenda de la semiótica? Pregunta ambiciosa a la que no podemos responder en estas pocas líneas, pero el Comité Editorial de *deSignis*, integrado por conocidos representantes de la semiótica latinoamericana e internacional, ha hecho una apuesta fuerte al concepto de *transmigración*, como una práctica clave de la globalización. Así encaramos la problemática de la frontera, que coordinara Teresa Velásquez en colaboración con Bernard McGuirk, el gusto latino en el consumo popular y el cruce de géneros, que encara el puertorriqueño Eliseo Colón con Mónica Rector y el auxilio de Nora Mazziotti, la gastronomía y la migración de sabores, que trabajó el argentino Oscar Traversa y un conocido equipo de investigadores, los lenguajes visuales y la transmigración de códigos que analizó el mexicano Alfredo Cid Jurado, las transformaciones de la historieta en los análisis de Oscar Steimberg junto al venezolano Rocco Mangieri, las semiosis urbanas coordinado por el ítalo-argentino Claudio Guerri y el colombiano Armando Silva, las transformaciones en la percepción del cuerpo en la edición de la mexicana María Eugenia Olvarría, en fin los problemas de la marca, la publicidad y la economía en los estudios de Carlos Scolari, Rafael del Villar y Antonio Caro Almela o de las semióticas gráficas con Lydia Elizalde y Olga Corna. Nos interesa no sólo la transmigración de conceptos sino de perspectivas, de culturas, de puntos de vista.

La cuidada edición de *Traducción / Género / Poscolonialismo* que presentamos hoy y que inaugura esta Nueva Serie deSignis bajo la coordinación de Patrizia Calefato y Pilar Godayol, con la colaboración de Annarita Taronna y Marta Company ha sido el resultado de un importante trabajo de investigación que ha relacionado autores de muy diferentes horizontes en torno al tema crucial de la *traducción*, que la semiótica, básicamente italiana y española, han abordado desde la perspectiva del género y de los estudios poscoloniales. Con una útil bibliografía que encuadra la temática, *deSignis* publica un inédito en español de Umberto Eco *La semiótica del tercer milenio y los encuentros entre culturas* y por primera vez los trabajos de Rey Chow. Nicolás Rosa ha podido acompañarnos con su texto póstumo *Acerca de la traducción y de los traductores* que cierra el volumen y que se vuelve así el homenaje que el Comité Editorial le rinde a quien fue el inolvidable maestro de tantos de nosotros. Esta edición está dedicada a su memoria.